

Mirka Ábelová

Byť Slovákom je úžasné

(zo života)

Slovákov na cestách za hranice
svojej zapáchajúcej každodennosti
spoznáš
ako taliansku čižmu
ten zmätený beh po letisku
si nemôžeš pomýliť
prekračovanie diskkrétnej zóny
vykrikovanie:
Kde je brána G78? Kde je brána G78?
Budú to tí
čo pičujú že more je teplé/studené
pláž, slnečník, ležadlo, strava, všetko bude na hovno
a bude to po slovensky
po slovensky Chorvátom
po slovensky Francúzom
po slovensky hotentotom komukoľvek
keď uvidíš obtlstých ujkov v slipových plavkách
s krížikom na krku a škaredou ženskou
s trvalou
budú to Slováci na cestách
nazývajúci černocho s kokosmi na pláži negrom
ktorí budú predavačovi v Grécku
ľúbozvučne po slovensky vysvetľovať
že „jahodovú do kelímka
a melónovú do kornútka, rozumiete?“
tajné spomienky
na platinové časy
keď v Juhoške miesto pizze
žrali rezne
a v kempingu im všetci rozumeli

Szlováknak lenni csodás

(az életből)

Külföldi útjaik során a szlovákokat
- akár az olasz csizmát -
könnyen felismerheted.
Ott rohangálnak a reptéren,
és túlkiabálva mindent
keresik a G78-as kaput.
Nekik a tenger sohase jó hőmérsékletű,
a homokos part, a napernyő, a nyugágy, a koszt meg szart sem ér,
és ezt szóvá is teszik szlovákul,
mert a horvátokkal, a franciákkal,
sőt még a hottentottákkal is szlovákul beszélnek csak.
Ha pocakos férfiakat látsz
nyakukban keresztrel és egy ronda asszonysággal,
na, ők a nyaraló szlovákok!
Akik a kókuszárus négyert a strandon niggernek nevezik,
akik Görögországban a fagylaltárusnak
finomkodó szlováksággal magyarázzák,
hogy „az epret a kosárába,
a dinnyését meg a tölcsérbe, érti”
csalóka nosztalgia
tör fel az ősidőkből,
amikor Jugóban pizza helyett
még rántott húst zabáltak,
és a kempingben mindenki értette a szavuk.

(Fordította: Pásztor András és Kaj Ádám)

Biti Slovak je krasno

(iz življenja)

Slovake na potovanjih zunaj meje
svoje zasmrajene vsakdanjosti
prepoznaš
kot italijanski čevelj
zmedenega tekanja po letališču
ne moreš zgrešiti
prestopanje diskretne cone
vzklikanje:
Kje je izhod G78? Kje je izhod G78?
To so tisti
ki pičkarijo, da je morje toplo/mrzlo
plaža, sončnik, ležalnik, hrana, vse je sranje
in to po slovaško
po slovaško Hrvatom
po slovaško Francozom
po slovaško Hotentotom, komurkoli
ko zagledaš zašpehane strice v pretesnih kopalkah
s križcem za vratom in grdo žensko
s trajno
to so Slovaki na potovanjih
ki na plaži črncu s kokosi rečejo črnuh
ki prodajalcu v Grčiji
v slovaščini sladkobno razlagajo
da »jagodno kepico v lonček
melonino pa v kornet, razumete?«
skrivni spomini
na železne čase
ko so v Jugi namesto pice
žrli zrezke
in so jih vsi v kampu razumeli.

(Forditotta: Alenka Šalej)